



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C20	Facilidade para as relacións humanas
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C20	D12
	A4	C25	D13
		C26	D15
		C32	D16
			D23

(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)

O alumno será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de trasvase máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	A1	C2	D6
	A2	C8	D9
	A3	C14	D12
	A4	C20	D13
	A5	C25	D15
		C26	D16
		C32	D22
			D23
			D24

Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dos países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. Os sistemas político e xurídico.	3.1. Institucións e sistema político. 3.2. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar 4.2. A vida laboral 4.3. A vida social
5. Manifestacións culturais.	5.1. Os medios de comunicación: prensa, radio e televisión. 5.2. Literatura, música e cine.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	1	3
Proxectos	24	48	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	7	14	21
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	6	8

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Proxectos	O proxecto incluírá tarefas de diferentes tipos que lle permita ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar as competencias previstas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Presentacións/exposicións	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicárase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

Avaliación

Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicárase ao comezo do curso, momento en que se lle entregará ao estudantado unha guía coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Data de entrega: 16 de maio de 2016. Lugar de entrega: exercicio creado en Fatic e caixa do correo nº 52	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden (individuais ou grupais). A profesora farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirán e puntuarán unha das tarefas propostas de xeito individual.	20	A2 A3 A4	C2 C8 C14 C25	D9 D23
Probas de resposta curta	Proba teórica que se desenvolverá na última sesión de clase do curso. A data exacta comunicárase con suficiente antelación a todo o alumnado matriculado a través de FAITIC e mediante correo electrónico.	30	A1 A2	C2 C25 C26	D9 D15 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de maio. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contén como entregadas.

Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- Proxecto de grupo.
- Entrega individual.
- Proba teórica de resposta curta .

Para o desenvolvemento da proba teórica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DA MATERIA (ENTRE O 2 E O 11 DE MAIO DE 2016) EN HORARIO DE CLASE. AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non

poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

SEGUNDA OPORTUNIDADE (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. (30%)
2. Proba de aplicación da teoría a un estudo de caso (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da oportunidade e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que incurran en plaxio total ou parcialmente.

Bibliografía. Fontes de información

Durante as primeiras sesións do curso entregaráselle ao estudantado un listado exhaustivo de bibliografía e indicáráselle cal é a bibliografía instrumental do curso.

BIBLIOGRAFÍA

A bibliografía básica poderase ampliar ao longo do cuadrimestre.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Franco Aixelá, J. 1996. "Culture Specific Items in Translation". Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78.

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. & Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Wiersema, N. 2004. "Globalization and Translation". *Translation Journal*. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

